

ITEGEKO N°46/2010 RYO KUWA LAW N°46/2010 OF 14/12/2010 LOI N° 46/2010 DU 14/12/2010 PORTANT
14/12/2010 RIGENA UBUBASHA, DETERMINING THE POWERS, COMPETENCES, ATTRIBUTIONS,
INSHINGANO, IMITUNGANYIRIZE RESPONSIBILITIES, ORGANIZATION AND ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT
N'IMIKORERE BYA POLISI Y' U RWANDA FUNCTIONING OF THE RWANDA DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA
NATIONAL POLICE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier : Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

**Ingingo ya 3: Minisiteri ireberera Polisi y'u
Rwanda**

**Article 3: Supervising Ministry of the Rwanda
National Police**

**Article 3: Ministère de tutelle de la Police
Nationale du Rwanda**

Ingingo ya 4: Icyicaro gikuru

Article 4: Headquarters

Article 4: Quartier Général

**Ingingo ya 5: Ubwisanzure mu micungire
y'umutungo n'abakozi**

**Article 5: Financial and administrative
autonomy**

**Article 5: Autonomie financière et
administrative**

**UMUTWE WA II: AMAHAME
N'INSHINGANO BYA POLISI Y'U RWANDA**

**CHAPTER II: PRINCIPLES AND
RESPONSIBILITIES OF THE RWANDA
NATIONAL POLICE**

**CHAPITRE II: PRINCIPES ET
ATTRIBUTIONS DE LA POLICE
NATIONALE DU RWANDA**

**Ingingo ya 6: Amahame Polisi y' u Rwanda
igenderaho**

**Article 6: Principles of the Rwanda National
Police**

**Article 6: Principes de la Police Nationale du
Rwanda**

**Ingingo ya 7: Inshingano za Polisi y'u
Rwanda**

**Article 7: Responsibilities of Rwanda National
Police**

**Article 7: Attributions de la Police Nationale du
Rwanda**

Ingingo ya 8: Ibikorwa by'ingenzi bya Polisi y'u

Article 8: Main activities carried out by the

Article 8: Activités principales de la Police

Rwanda mu kurangiza inshingano zayo	Rwanda National Police in the accomplishment of its mission	Nationale du Rwanda dans l'accomplissement de sa mission
<u>Ingingo ya 9:</u> Ibiranga umupolisi uri mu kazi	<u>Article 9:</u> Identification of a police officer on duty	<u>Article 9:</u> Identification d'un policier dans l'exercice de ses fonctions
<u>UMUTWE WA III:</u> IMITERERE N'INSHINGANO BY'INZEGO Z'UBUYOBOZI N'IZ'IMIRIMO BYA POLISI Y'U RWANDA	<u>CHAPTER III:</u> ORGANISATION AND RESPONSIBILITIES OF MANAGEMENT ORGANS AND SERVICES OF THE RWANDA NATIONAL POLICE	<u>CHAPITRE III:</u> ORGANISATION ET ATTRIBUTIONS DES ORGANES DE DIRECTION ET DES SERVICES DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA
<u>Ingingo ya 10:</u> Inzego z'ubuyobozi za Polisi y'u Rwanda	<u>Article 10:</u> Management organs of the Rwanda National Police	<u>Article 10:</u> Organes de direction de la Police Nationale du Rwanda
<u>Ingingo ya 11:</u> Imiterere n'inshingano by'inzego z'ubuyobozi	<u>Article 11:</u> Organization and responsibilities of the management organs	<u>Article 11:</u> Organisation et attributions des organes de direction
<u>Ingingo ya 12:</u> Ishyirwaho rya Ensipegiteri Jenerali wa Polisi y'u Rwanda n'umwungirije	<u>Article 12:</u> Appointment of the Inspector General and Deputy Inspector General of the Rwanda National Police	<u>Article 12:</u> Nomination de l'Inspecteur Général et l'Inspecteur Général adjoint de la Police Nationale du Rwanda
<u>Ingingo ya 13:</u> Imiterere y'imirimo	<u>Article 13:</u> Organisational structure	<u>Article 13:</u> Cadre organique
<u>UMUTWE WA IV:</u> UBUBASHA BWA POLISI Y'U RWANDA	<u>CHAPTER IV:</u> POWERS OF THE RWANDA NATIONAL POLICE	<u>CHAPITRE IV:</u> COMPETENCES DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA
<u>Ingingo ya 14:</u> Ifasi y'ububasha bwa Polisi y'u Rwanda	<u>Article 14:</u> Territorial jurisdiction of the Rwanda National Police	<u>Article 14:</u> Compétence territoriale de la Police Nationale
<u>Icyiciro cya mbere :</u> Ihagarika n'igenzura ry'abantu n'ibintu	<u>Section One:</u> Arrest of persons and search of persons and property	<u>Section première :</u> Arrestation des personnes et contrôle des personnes et des biens
<u>Ingingo ya 15:</u> Ihagarika n'ikurikirana ry'ubangamiye umutekano	<u>Article 15:</u> Arrest and prosecution of a person violating security	<u>Article 15:</u> Arrestation et poursuite d'une personne portant atteinte à la sécurité
<u>Ingingo ya 16:</u> Igenzura ry'ibyangombwa biranga umuntu	<u>Article 16:</u> Verification of identity documents	<u>Article 16 :</u> Contrôle des pièces d'identité

<u>Ingingo ya 17:</u> Ihagarika mu rwego rwo kubungabunga umutekano nta rupapuro rubitangira ububasha	<u>Article 17:</u> Arrest without arrest warrant for security reasons	<u>Article 17:</u> Arrestation sans mandat d'arrêt pour des raisons de sécurité
<u>Ingingo ya 18:</u> Iyandikwa ry'uwafashwe agashyirwa mu maboko ya Polisi	<u>Article 18:</u> Registration of an arrested person and placed under police custody	<u>Article 18:</u> Enregistrement d'une personne arrêtée et détenue par la Police
<u>Ingingo ya 19:</u> Ishyirwa mu bitangamakuru ry'ushakishwa	<u>Article 19:</u> Publishing the names of a wanted person in the media	<u>Article 19:</u> Publication dans les media les noms d'une personne recherchée
<u>Ingingo ya 20:</u> Ifatwa ry'ibimenyetso byose biranga umuntu ukekwa icyaha	<u>Article 20:</u> Recording of all physical identification of a suspect	<u>Article 20:</u> Enregistrement de tous les éléments d'identification d'un suspect
<u>Ingingo ya 21:</u> Ihagarika ry'umusirikare wagize uruhare mu cyaha	<u>Article 21:</u> Arrest of a soldier involved in the commission of an offence	<u>Article 21:</u> Arrestation d'un militaire impliqué dans la commission d'une infraction
<u>Ingingo ya 22:</u> Ikurikiranwa ry'iyubahiriza ry'ibyemezo byafatiwe abarekuwe by'agateganyo	<u>Article 22:</u> Monitoring compliance with conditions of release on parole	<u>Article 22:</u> Suivi du respect des conditions de libération conditionnelle
<u>Ingingo ya 23:</u> Ishyirwaho rya bariyeri	<u>Article 23:</u> Roadblocks	<u>Article 23:</u> Erection de barrières
<u>Ingingo ya 24:</u> Igotwa ry'ahantu	<u>Article 24:</u> Cordoning of an area	<u>Article 24:</u> Bouclage d'un quartier
<u>Ingingo ya 25:</u> Gukora inyandiko-mvugo y'umurambo no gutabara abari mu kaga	<u>Article 25:</u> Reporting on dead bodies and rescuing persons in danger	<u>Article 25:</u> Dresser un procès-verbal de la situation d'un cadavre et assistance aux personnes en danger
<u>Ingingo ya 26:</u> Ibuzwa ry'inyamaswa guhungabanya umutekano w'abantu n'ibintu	<u>Article 26:</u> Preventing animals from harming persons and property	<u>Article 26:</u> Protection des personnes et des biens contre les animaux
<u>Icyiciro cya 2:</u> Isaka	<u>Section 2:</u> Search	<u>Section 2 :</u> Fouille
<u>Ingingo ya 27:</u> Isaka rigamije kugenzura ko umuntu nta ntwaro cyangwa ikindi kintu	<u>Article 27:</u> Search to ensure that a person is not	<u>Article 27:</u> Fouille en vue de s'assurer qu'une personne ne porte pas d'arme ou tout autre

cyabangamira umutekano afite	carrying an arm or any other dangerous object	objet dangereux pour l'ordre public
<u>Ingingo ya 28</u> : Isaka ku mpamvu z'iperereza	<u>Article 28</u> : Search for investigative purposes	<u>Article 28</u> : Fouille pour des raisons d'enquête
<u>Ingingo ya 29</u> : Isaka nta rupapuro rw'isaka	<u>Article 29</u> : Search without a warrant	<u>Article 29</u> : Perquisition sans mandat
<u>Ingingo ya 30</u> : Isaka rigamije kuzuzura ibiva cyangwa ibijya mu mahanga	<u>Article 30</u> : Search to control movement of goods in transit	<u>Article 30</u> : Perquisition en vue de contrôler le mouvement de marchandises en transit
<u>Ingingo ya 31</u> : Isaka ry'ikinyabiziga giteye amakenga	<u>Article 31</u> : Search of a suspicious vehicle	<u>Article 31</u> : Perquisition de véhicule suspect
<u>Ingingo ya 32</u> : Ifatwa ry'ibintu byimukanwa bitagira nyirabyo	<u>Article 32</u> : Seizure of abandoned movable property	<u>Article 32</u> : Saisie des biens mobiliers abandonnés
<u>Icyiciro cya 3</u> : Ihagarika, iyobora n'ikumira ry'ibinyabiziga	<u>Section 3</u> : Road traffic control	<u>Section 3</u> : Régulation de la circulation routière
<u>Ingingo ya 33</u> : Ihagarika n'iyobora ry'ibinyabiziga mu muhanda	<u>Article 33</u> : Road traffic control	<u>Article 33</u> : Régulation de la circulation routière
<u>Ingingo ya 34</u> : Ikumira ry'ibinyabiziga	<u>Article 34</u> : Blocking vehicle access to roads	<u>Article 34</u> : Interdiction de l'accès à certaines voies pour les véhicules
<u>Icyiciro cya 4</u> : Amakoraniro n'imyivumbagatanyo	<u>Section 4</u> : Rallies and demonstrations	<u>Section 4</u> : Rassemblements et manifestations
<u>Ingingo ya 35</u> : Imenyeshwa ry'impushya zo gukora amakoraniro	<u>Article 35</u> : Notification of authorization to hold rallies	<u>Article 35</u> : Notification de l'autorisation des rassemblements
<u>Ingingo ya 36</u> : Icunga ry'umutekano w'ahabereye amakoraniro	<u>Article 36</u> : Maintaining security at rally venues	<u>Article 36</u> : Maintien de la sécurité du lieu de tenue des rassemblements
<u>Icyiciro cya 5</u> : Gukoresha imbaraga	<u>Section 5</u> : Use of force	<u>Section 5</u> : Recours à la force
<u>Ingingo ya 37</u> : Ikoreshwa ry'imbaraga	<u>Article 37</u> : Use of force	<u>Article 37</u> : Recours à la force

<u>Ingingo ya 38:</u> Ikoreshwa ry'imbunda	<u>Article 38:</u> Use of firearms	<u>Article 38:</u> Usage d'armes à feu
<u>Ingingo ya 39:</u> Kwinjira ahantu hakoreshejwe imbaraga	<u>Article 39:</u> Forced entry	<u>Article 39:</u> Entrée forcée
<u>UMUTWE WA V: IMIKORANIRE YA POLISI Y'URWANDA N'IZINDI NZEGO</u>	<u>CHAPTER V: COLLABORATION BETWEEN THE RWANDA NATIONAL POLICE AND OTHER INSTITUTIONS</u>	<u>CHAPITRE V : COLLABORATION ENTRE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA ET LES AUTRES INSTITUTIONS</u>
<u>Ingingo ya 40:</u> Imikoranire n'iherekanya ry'amakuru	<u>Article 40:</u> Collaboration and exchange of information	<u>Article 40:</u> Collaboration et échange d'informations
<u>Ingingo ya 41:</u> Imikoranire ya Polisi y'u Rwanda n'ibigo by'abikorera birinda umutekano w'abantu n'ibintu	<u>Article 41:</u> Collaboration between the Rwanda National Police and private security companies	<u>Article 41:</u> Collaboration entre la Police Nationale du Rwanda et des sociétés privées de gardiennage
<u>Ingingo ya 42:</u> Amategeko yihariye agenga umupolisi uri mu mirimo y'ubugenzacyaha	<u>Article 42:</u> Special laws governing judicial police officers	<u>Article 42:</u> Lois particulières régissant les officiers de police judiciaire
<u>UMUTWE WA VI: IMARI N'UMUTUNGO BYA POLISI Y' U RWANDA</u>	<u>CHAPTER VI: FINANCE AND PROPERTY OF THE RWANDA NATIONAL POLICE</u>	<u>CHAPITRE VI : FINANCES ET PATRIMOINE DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA</u>
<u>Ingingo ya 43:</u> Inkomoko y'umutungo wa Polisi y'u Rwanda	<u>Article 43:</u> Source of the property of the Rwanda National Police	<u>Article 43:</u> Source du patrimoine de la Police Nationale du Rwanda
<u>Ingingo ya 44:</u> Ushinzwe gucunga ingengo y'imari muri Polisi y' u Rwanda	<u>Article 44:</u> Chief Budget Manager of the Rwanda National Police	<u>Article 44:</u> Responsable du budget de la Police Nationale du Rwanda
<u>Ingingo ya 45:</u> Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo	<u>Article 45:</u> Use, management and audit of the property	<u>Article 45:</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine
<u>UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VII : DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 46:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa	<u>Article 46:</u> Drafting, consideration and	<u>Article 46:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi

ry'iri tegeko

Ingingo ya 47: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuraniye n'iri tegeko

Ingingo ya 48: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

adoption of this Law

Article 47: Repealing provision

Article 48: Commencement

Article 47: Disposition abrogatoire

Article 48: Entrée en vigueur

**ITEGEKO N°46/2010 RYO KUWA LAW N°46/2010 OF 14/12/2010 LOI N°46/2010 DU 14/12/2010 PORTANT
14/12/2010 RIGENA UBUBASHA, DETERMINING THE POWERS, COMPETENCES, ATTRIBUTIONS,
INSHINGANO, IMITUNGANYIRIZE RESPONSIBILITIES, ORGANIZATION AND ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT
N'IMIKORERE BYA POLISI Y' U RWANDA FUNCTIONING OF THE RWANDA DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA
NATIONAL POLICE**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U
RWANDA**

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 18
Ukwakira 2010;

The Chamber of Deputies, in its session of 18
October 2010;

La Chambre des Députés, en sa séance du 18
octobre 2010;

Sena, mu nama yayo yo kuwa 14 Nyakanga 2010;

The Senate, in its session of 14 July 2010;

Le Sénat, en sa séance du 17 juillet 2010;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo
zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90,
iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 113, iya
169, iya 170 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,
especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93,
94, 95, 108, 113, 169, 170 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du
04 juin 2003 telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90,
92, 93, 94, 95, 108, 113, 169, 170 et 201;

Official Gazette n° 09 of 28/02/2011

Ishingiye ku Itangazo Mpuzamahanga ryerekeye Uburenganzira bwa Muntu ryo kuwa 10/12/1948, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 5, iya 9, iya 11 n'iya 12;	Pursuant to the Universal Declaration of Human Rights of 10/12/1948, especially in Articles 5, 9, 11 and 12;	Vu la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme du 10/12/1948, spécialement en ses articles 5, 9, 11 et 12 ;
Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 37/2006 ryo kuwa 12/09/2006 ryerekeye Imari n'Umutungo bya Leta, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 20;	Pursuant to Organic Law n° 37/2006 of 12/9/2006 on State finances and property as modified and complemented to date, especially in Article 20;	Vu la Loi Organique n° 37/2006 du 12/09/2006 relative aux finances et au patrimoine de l'Etat, telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 20 ;
Ishingiye ku Itegeko n°13/2004 ryo kuwa 17/05/2004 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu;	Pursuant to Law n° 13/2004 of 17/05/2004 relating to the code of criminal procedure as modified and complemented to date;	Vu la Loi n° 13/2004 du 17/05/2004 portant code de procédure pénale telle que modifiée et complétée à ce jour ;
Ishingiye ku Itegeko n°45/2008 ryo kuwa 09/09/2008 ryerekeye kurwanya iterabwoba, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 32, iya 42, iya 43, iya 44, iya 45, iya 46, iya 47, iya 48, iya 49, iya 51, iya 53, iya 54, iya 56, iya 58, 68 n'iya 70;	Pursuant to Law n° 45/2008 of 09/09/2008 on counter terrorism, especially in Articles 17, 32, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 51, 53, 54, 56, 58, 68 and 70;	Vu la Loi n° 45/2008 du 09/09/2008 relative à la lutte contre le terrorisme, spécialement en ses articles 17, 32, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 51, 53, 54, 56, 58, 68 et 70;
Ishingiye ku Itegeko n°47/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rikumira kandi rihana iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 20, iya 21, ya 23, iya 24 n'iya 25;	Pursuant to Law n° 47/2008 of 09/09/2008 on prevention and punishment of the crime of money laundering and financing terrorism, especially in Articles 20, 21, 23, 24 and 25;	Vu la Loi n° 47/2008 de 09/09/2008 relative à la prévention et à la répression du blanchiment de capitaux et du financement du terrorisme, spécialement en ses articles 20, 21, 23, 24 et 25 ;
Ishingiye ku Itegeko n°33/2009 ryo kuwa 18/11/2009 ryerekeye intwaro;	Pursuant to Law n° 33/2009 of 18/11/2009 relating to arms;	Vu la Loi n° 33/2009 du 18/11/2009 portant régime des armes;
Isubiye ku Itegeko n°09/2000 ryo kuwa 16/06/2000 rishyiraho Polisi y'Igihugu kandi rigena imitunganyirize rusange n'ububasha byayo;	Having reviewed Law n° 09/2000 of 16/06/2000 on the establishment, general organisation and jurisdiction of the National Police;	Revu la Loi n° 09/2000 du 16/06/2000 portant création, organisation générale et compétence de la Police Nationale;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigena ububasha, inshingano, imitunganyirize n'imikorere bya Polisi y'u Rwanda.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanura:

- 1° **“Polisi y'u Rwanda”** : urwego rushinzwe kurinda umutekano w'abantu n'ibintu kandi rufite ububasha bwo gukorera mu ifasi yose ya Repubulika y'u Rwanda;
- 2° **“Minisitiri”**: Minisitiri ufite Polisi y' u Rwanda mu nshingano ze;
- 3° **“Inama Nkuru”** : Urwego Rukuru rwa Polisi y' u Rwanda ;
- 4° **« Ensipegiteri Jenerali wa Polisi »** : ukuriye Polisi y'u Rwanda ;
- 5° **“Ubuyobozi nshingwabikorwa”** : urwego rushinzwe guhuza ibikorwa bya buri muni bya Polisi y'u Rwanda ;
- 6° **“Intara ya Polisi”** : ifasi igizwe n'Uturere twa Polisi ishyirwaho n'Iteka rya Perezida;

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law determines powers, responsibilities, organization and functioning of Rwanda National Police.

Article 2: Definitions of terms

For the purpose of this Law, the following terms shall be defined as follows:

- 1° **“Rwanda National Police”**: organ in charge of the safety and security of people and their properties and which has jurisdiction over the entire territory of the Republic of Rwanda;
- 2° **“Minister”**: Minister in charge of Rwanda National Police;
- 3° **“High Council”**: Supreme organ of Rwanda National Police;
- 4° **“Inspector General of Police”**: Head of Rwanda National Police;
- 5° **“Executive Authority”**: organ responsible for coordinating the daily activities of Rwanda National Police;
- 6° **“Police region”**: territorial jurisdiction composed of Police Districts established by a Presidential Order;

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Article premier : Objet de la présente loi

La présente loi détermine la compétence, les attributions, l'organisation et le fonctionnement de la Police Nationale du Rwanda.

Article 2: Définitions des termes

Au sens de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

- 1° **« Police Nationale du Rwanda »** : organe chargé d'assurer la sécurité des personnes et de leurs biens et ayant compétence sur l'ensemble du territoire de la République du Rwanda;
- 2° **« Ministre »** : Ministre ayant la Police Nationale du Rwanda dans ses attributions ;
- 3° **« Haut Conseil »** : Organe suprême de la Police Nationale du Rwanda;
- 4° **« Inspecteur Général de Police »** : chef de la Police Nationale du Rwanda;
- 5° **« Direction Exécutive »** : organe chargé de la coordination des activités quotidiennes de la Police Nationale du Rwanda;
- 6° **« Région de police »** : zone de compétence territoriale composée de districts de police et déterminée par arrêté présidentiel;

Official Gazette n° 09 of 28/02/2011

- | | | |
|--|---|---|
| 7° “ Akarere ka Polisi ” : ifasi igenwa n’iteka rya Perezida; | 7° “ Police District ”: territorial jurisdiction determined by a Presidential Order; | 7° « District de police » : compétence territoriale déterminée par arrêté présidentiel; |
| 8° “ Intera ” : ubusumbane bw’amapeti y’abapolisi agenwa na sitati yihariye igenga abapolisi; | 8° “ Rank ”: hierarchy of grades of police officers determined by specific statute for police officers; | 8° « Echelon » : hiérarchie des grades des policiers déterminés par le Statut particulier des policiers; |
| 9° “ Umuntu uri mu maboko ya Polisi ” : umuntu washyizwe muri kasho ya Polisi y’u Rwanda ku mpamvu z’umutekano cyangwa z’ubugenzacyaha hakurikijwe ibiteganywa n’amategeko. | 9° “ Person in Police custody ”: person lawfully held in a Rwanda National Police cell for security or investigation purposes. | 9° « Personne détenue par la police » : personne placée en détention au cachot de la Police Nationale du Rwanda conformément à la loi pour des raisons de sécurité ou d’enquête. |

Ingingo ya 3: Minisiteri ireberera Polisi y’u Rwanda

Polisi y’u Rwanda irebererwa na Minisiteri ifite Polisi y’u Rwanda mu nshingano zayo.

Ingingo ya 4 : Icyicaro gikuru

Polisi y’u Rwanda ifite icyicaro gikuru mu Murwa Mukuru wa Repubulika y’u Rwanda.

Ingingo ya 5: Ubwisanzure mu micungire y’umutungo n’abakozi

Polisi y’u Rwanda ifite ubwisanzure mu micungire y’umutungo n’abakozi byayo.

Article 3: Supervising Ministry of the Rwanda National Police

The Rwanda National Police shall be supervised by the Ministry in charge of the Rwanda National Police.

Article 4: Headquarters

The Rwanda National Police headquarters shall be located in the Capital City of the Republic of Rwanda.

Article 5: Financial and administrative autonomy

The Rwanda National Police shall enjoy financial and administrative autonomy.

Article 3: Ministère de tutelle de la Police Nationale du Rwanda

La Police Nationale du Rwanda est placée sous la tutelle du Ministère ayant la Police Nationale du Rwanda dans ses attributions.

Article 4: Quartier Général

Le quartier général de la Police Nationale du Rwanda est établi dans la Capitale de la République du Rwanda.

Article 5: Autonomie financière et administrative

La Police Nationale du Rwanda jouit de l’autonomie financière et administrative.

**UMUTWE WA II: AMAHAME
N'INSHINGANO BYA POLISI Y'U RWANDA**

Ingingo ya 6: Amahame Polisi y' u Rwanda igenderaho

Polisi y' u Rwanda ifite ububasha mu gihugu hose. Igomba gukorera abaturage ishingiyeye cyane cyane ku mahame akurikira :

- 1° kubumbatira uburenganzira bw'ibanze buteganywa n' Itegeko Nshinga n'andi mategeko;
- 2° kubumbatira umutekano w'abantu n'ibintu;
- 3° kugira imikoranyire myiza n' abaturage;
- 4° kugaragariza abaturage uburyo yuzuzura inshingano zayo;
- 5° kumva ko abaturage bafite uburenganzira bwo kugenzura imikorere yayo.

Ingingo ya 7: Inshingano za Polisi y' u Rwanda

Polisi y' u Rwanda ifite inshingano z'ingenzi

CHAPTER II: PRINCIPLES AND RESPONSIBILITIES OF THE RWANDA NATIONAL POLICE

Article 6: Principles of the Rwanda National Police

The Rwanda National Police shall have jurisdiction over the entire national territory. It shall have the duty to serve the people on the basis of the following principles:

- 1° safeguarding the fundamental rights guaranteed by the Constitution and other laws;
- 2° maintaining safety and security of people and property;
- 3° working in harmonious collaboration with the community;
- 4° being accountable to the community;
- 5° understanding the people's right to monitor its activities.

Article 7: Responsibilities of Rwanda National Police

Rwanda National Police shall have the following

CHAPITRE II: PRINCIPES ET ATTRIBUTIONS DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA

Article 6 : Principes de la Police Nationale du Rwanda

La Police Nationale du Rwanda a compétence sur l'ensemble du territoire national. Elle a l'obligation de servir le peuple sur base des principes suivants:

- 1° la sauvegarde des droits fondamentaux garantis par la Constitution et d'autres lois;
- 2° le maintien de la sécurité des personnes et des biens ;
- 3° la collaboration harmonieuse avec la population;
- 4° la reddition de comptes de ses actions devant la population;
- 5° la conviction que la population a le droit de faire le suivi de l'accomplissement de sa mission.

Article 7: Attributions de la Police Nationale du Rwanda

Les attributions principales de la Police Nationale

zikurikira:

- 1° kugenzura ko amategeko yubahirizwa;
- 2° kubungabunga umutekano imbere mu Gihugu;
- 3° kurinda umutekano w'abantu n'uw'ibintu byabo;
- 4° kugoboka umuntu wese uri mu byago;
- 5° kwihutira gutabara iyo habaye amakuba, ibyago cyangwa impanuka;
- 6° kugenzura iyubahirizwa ry'amategeko agenga ikirere, imipaka n'amazi;
- 7° kurwanya iterabwoba;
- 8° kugira uruhare mu bikorwa bigarura amahoro mu rwego mpuzamahanga, mu by'ubutabazi n'iby'amahugurwa.

Ingingo ya 8: Ibikorwa by'ingenzi bya Polisi y'u Rwanda mu kurangiza inshingano zayo

Mu kurangiza inshingano zayo, Polisi y'u Rwanda yibanda kuri ibi bikorwa bikurikira:

- 1° kurinda umutekano wo ku butaka, mu mazi no mu kirere;
- 2° gukumira, gushakisha, guperereza no kugenza ibyaha;
- 3° gukora igenzura rusange ry'ahantu hose ibona ari ngombwa;
- 4° gushyira mu bikorwa amabwiriza yerekeranye n'imirimu yo kubungabunga umutekano;
- 5° gucunga umutekano wo mu muhanda;
- 6° kurinda umutekano mu nkiko;

major responsibilities:

- 1° ensuring compliance with the law;
- 2° maintaining public order inside the country;
- 3° ensuring safety and security of people and property;
- 4° assisting any person in danger;
- 5° immediately intervening in case of calamities, disasters or accidents;
- 6° ensuring respect of laws relating to airspace, borders and waters;
- 7° combating terrorism;
- 8° participating in international peacekeeping missions, humanitarian assistance and training.

Article 8: Main activities carried out by the Rwanda National Police in the accomplishment of its mission

Pursuant to the accomplishment of its mission, the Rwanda National Police shall prioritize the following activities:

- 1° ensuring ground, lakemaritime and airspace safety;
- 2° preventing, detecting and investigating offences;
- 3° conducting general inspection of any premises it deems necessary;
- 4° implementing instructions relating to the maintaining of the security;
- 5° ensuring road safety;
- 6° ensuring security in courts;

du Rwanda sont les suivantes:

- 1° assurer le respect de la loi;
- 2° maintenir l'ordre public à l'intérieur du pays;
- 3° assurer la sécurité des personnes et de leurs biens;
- 4° assister toute personne en danger ;
- 5° intervenir sans délai en cas de calamités, de catastrophes ou d'accidents;
- 6° assurer la police de l'air, des frontières et des eaux;
- 7° combattre le terrorisme;
- 8° participer aux missions internationales de maintien de la paix, de secours et de formation.

Article 8: Activités principales de la Police Nationale du Rwanda dans l'accomplissement de sa mission

Dans l'accomplissement de sa mission, la Police Nationale du Rwanda se focalise sur les activités suivantes :

- 1° assurer la sécurité terrestre, lacustre et aérienne;
- 2° prévenir, détecter et enquêter les infractions;
- 3° faire une inspection générale sur tous les lieux qu'elle juge nécessaire;
- 4° exécuter les mesures relatives au maintien de la sécurité;
- 5° assurer la sécurité routière;
- 6° assurer la sécurité des cours et tribunaux;

- | | | |
|--|--|---|
| 7° gufatanya na Polisi z'ibindi bihugu mu kurwanya ibyaha ndengamipaka; | 7° cooperating with police of foreign countries in combating transnational offences; | 7° collaborer avec la police des pays étrangers en vue de combattre les infractions transfrontalières; |
| 8° kurinda umutekano w'abayobozi bakuru b'Igihugu n'uw'abashyitsi b'u Rwanda keretse iyo itegeko ryihariye ribiteganyanya ukundi; | 8° ensuring security of national official dignitaries and visitors to Rwanda unless otherwise provided for by a specific law; | 8° assurer la sécurité des hautes autorités du pays et celle des invités du Rwanda à moins qu'une loi particulière n'en dispose autrement; |
| 9° kurwanya inkongi y'umuriro; | 9° providing fire-fighting services; | 9° lutter contre les incendies; |
| 10° guhuza ibikorwa by'ubutabazi mu gihe cy'amakuba, ibyago cyangwa impanuka; | 10° coordinating humanitarian activities in case of calamities, disasters or accidents; | 10° coordonner les activités humanitaires en cas de calamités, de catastrophes ou d'accidents; |
| 11° guhuza ibikorwa by'ubugenzacyaha bukorwa n'izindi nzego zabihereye ububasha n'amategeko yihariye uretse abagenzacyaha ba Gisirikari. | 11° by virtue of provisions of specific laws coordinating activities of judicial police conducted by other competent organs except military prosecutors. | 11° coordonner les activités de la police judiciaire effectuées par d'autres organes compétents en vertu des lois particulières à l'exception de celles de l'Auditorat Militaire. |

Ingingo ya 9: Ibiranga umupolisi uri mu kazi

Umupolisi wese uri mu kazi arangwa n'umwambaro w'umupolisi. Umupolisi uri mu kazi atambaye umwambaro w'umupolisi agomba kubanza kwerekana ikarita iranga umupolisi.

UMUTWE WA III: IMITERERE N'INSHINGANO BY'INZEGO Z'UBUYOBOZI N'IZ'IMIRIMO BYA POLISI Y'U RWANDA

Ingingo ya 10: Inzego z'ubuyobozi za Polisi y'u Rwanda

Inzego z'ubuyobozi za Polisi y'u Rwanda ni izi zikurikira :

- 1° Inama Nkuru;

Article 9: Identification of a police officer on duty

While performing his/her duties, any police officer shall wear a police uniform. If a police officer on duty is not in a police uniform, he/she shall present his/her police identification card before performing such duties.

CHAPTER III: ORGANISATION AND RESPONSIBILITIES OF MANAGEMENT ORGANS AND SERVICES OF THE RWANDA NATIONAL POLICE

Article 10: Management organs of the Rwanda National Police

The management organs of the Rwanda National Police shall be the following:

- 1° The High Council;

Article 9: Identification d'un policier dans l'exercice de ses fonctions

Tout policier doit porter son uniforme dans l'exercice de ses fonctions. Tout policier qui ne porte pas son uniforme dans l'exercice de ses fonctions doit préalablement exhiber sa carte d'identification.

CHAPITRE III: ORGANISATION ET ATTRIBUTIONS DES ORGANES DE DIRECTION ET DES SERVICES DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA

Article 10: Organes de direction de la Police Nationale du Rwanda

Les Organes de direction de la Police Nationale du Rwanda sont les suivants :

- 1° Le Haut Conseil ;

2° Ubuyobozi Nshingwabikorwa.

Ingingo ya 11: Imiterere n'inshingano by'inzego z'ubuyobozi

Imiterere n'inshingano by'inzego z'ubuyobozi bya polisi bigenwa na sitati yihariye igenga abapolisi ishyirwaho n'Iteka rya Perezida.

Ingingo ya 12: Ishyirwaho rya Ensipegeteri Jenerali wa Polisi y'u Rwanda n'umwungirije

Ensipegeteri Jenerali wa Polisi y'u Rwanda yunganyirwa na Ensipegeteri Jenerali Wungirije nibura umwe (1). Bashyirwaho n'Iteka rya Perezida.

Mbere yo gutangira imirimo, barahirira imbere ya Perezida wa Repubulika, Inteko Ishinga Amategeko n'Urukiko rw'Ikirenga.

Inshingano za Ensipegeteri Jenerali na Ensipegeteri Jenerali Wungirije ba Polisi y' u Rwanda zigenwa na sitati igenga abapolisi.

Ingingo ya 13: Imiterere y'imirimo

Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo n'inshingano z'abakozi ba Polisi y' u Rwanda bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

2° The Executive Authority.

Article 11: Organization and responsibilities of the management organs

The organization and responsibilities of the management organs of the police shall be determined by a specific statute relating to police officers and instituted by a Presidential Order.

Article 12: Appointment of the Inspector General and Deputy Inspector General of the Rwanda National Police

The Inspector General of the Rwanda National Police shall be assisted by at least one Deputy Inspector General. They shall be appointed by a Presidential Order.

Prior to taking office, they shall take the oath of office before the President of the Republic, the Parliament and the Supreme Court.

The responsibilities of the Inspector General and the Deputy Inspector General of the Rwanda National Police shall be determined by the statute relating to police officers.

Article 13: Organisational structure

The Organisational structure of the Rwanda National Police shall be determined by a Prime Minister's Order.

2° La Direction Exécutive.

Article 11: Organisation et attributions des organes de direction

L'organisation et les attributions des organes de direction de la police sont déterminées par le statut particulier des policiers institué par arrêté présidentiel.

Article 12: Nomination de l'Inspecteur Général et l'Inspecteur Général adjoint de la Police Nationale du Rwanda

L'Inspecteur Général de la Police Nationale du Rwanda est assisté par, au moins, un Inspecteur Général Adjoint. Ils sont nommés par Arrêté Présidentiel.

Avant d'entrer en fonction, ils prêtent serment devant le Président de la République, le Parlement et la Cour Suprême.

Les attributions de l'Inspecteur Général et de l'Inspecteur Général Adjoint de la Police Nationale du Rwanda sont déterminées par le statut des policiers.

Article 13: Cadre organique

Le cadre organique de la Police Nationale du Rwanda est déterminé par arrêté du Premier Ministre.

UMUTWE WA IV: UBUBASHA BWA POLISI Y'U RWANDA

Ingingo ya 14: Ifasi y'ububasha bwa Polisi y'u Rwanda

Polisi y'u Rwanda ifite ububasha mu gihugu hose.

Icyiciro cya mbere : Ihagarika n'igenzura ry'abantu n'ibintu

Ingingo ya 15: Ihagarika n'ikurikirana ry'ubangamiye umutekano

Polisi y'u Rwanda ihagarika ikanakurikirana umuntu wese ubangamiye umutekano.

Ingingo ya 16: Igenzura ry'ibyangombwa biranga umuntu

Polisi y'u Rwanda igenzura niba umuntu wese uri ku ifasi ya Repubulika y'u Rwanda afite ibyangombwa bimuranga, igahagarika utabifite.

Ishobora kandi guhagarika cyangwa gukurikirana umuntu wese ufite imyifatire iteye amakenga.

Ihagarikwa ntirishobora kurenza amasaha Polisi y'u Rwanda yemerewe kugumana umuntu kubera impamvu z'iperereza.

CHAPTER IV: POWERS OF THE RWANDA NATIONAL POLICE

Article 14: Territorial jurisdiction of the Rwanda National Police

The Rwanda National Police shall have competence over the entire national territory.

Section One: Arrest of persons and search of persons and property

Article 15: Arrest and prosecution of a person violating security

The Rwanda National Police shall arrest and prosecute any person who violates security.

Article 16: Verification of identity documents

The Rwanda National Police shall verify the identity of every person present on the territory of the Republic of Rwanda and arrest any person who does not possess proper identity documents.

It may also arrest or prosecute any person whose conduct appears to be suspicious.

The duration of arrest shall not exceed the maximum detention period prescribed by law for investigation by the Rwanda National Police.

CHAPITRE IV: COMPETENCES DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA

Article 14: Compétence territoriale de la Police Nationale

La Police Nationale du Rwanda a compétence sur l'ensemble du territoire national.

Section première : Arrestation des personnes et contrôle des personnes et des biens

Article 15: Arrestation et poursuite d'une personne portant atteinte à la sécurité

La Police Nationale du Rwanda arrête et poursuit toute personne portant atteinte à la sécurité.

Article 16 : Contrôle des pièces d'identité

La Police Nationale du Rwanda effectue des contrôles pour s'assurer que toute personne se trouvant sur le territoire de la République du Rwanda possède des pièces d'identité et arrête toute personne qui n'en dispose pas.

Elle peut également arrêter ou engager des poursuites contre toute personne au comportement suspect.

La durée d'arrestation ne peut dépasser les heures maximales de détention autorisées à la Police Nationale du Rwanda aux fins d'enquête.

Ingingo ya 17: Ihagarika mu rwego rwo kubungabunga umutekano nta rupapuro rubitangira ububasha

Mu rwego rwo kubungabunga umutekano, umupolisi ashobora guhagarika umuntu atagomye kwitwaza urupapuro rubitangira ububasha mu gihe asanze :

- 1° akora icyaha cyangwa yenda kugikora;
- 2° abangamira iyubahirizwa ry'uburenganzira bwo kugenda mu nzira nyabagendwa nta nkomyi ;
- 3° ahungabanya umutekano.

Guhagarika umuntu ntibishobora kurenza igihe giteganywa n'amategeko.

Umuntu wese uhagaritswe mu rwego rwo kubungabunga umutekano ashobora gusaba ko umuntu yihitiyemo abimenyeshwa.

Ingingo ya 18: Iyandikwa ry'uwafashwe agashyirwa mu maboko ya Polisi

Umuntu ufashwe agashyirwa mu maboko ya Polisi yandikwa mu bitabo byabugenewe, hagaragazwa umwirondoro we, igihe yafatiwe n'impamvu.

Ingingo ya 19: Ishyirwa mu bitangamakuru ry'ushakishwa

Iyo bikenewe Polisi y' u Rwanda ishobora

Article 17: Arrest without arrest warrant for security reasons

A police officer may, in order to ensure security, apprehend any person without arrest warrant if he/she observes such a person:

- 1° committing or attempting to commit an offence;
- 2° obstructing free passage in a public space;
- 3° disturbing public order.

The arrest of a person shall not exceed the period prescribed by the law.

Any arrested person may request that a person of his/her choice be notified of his/her arrest for security reasons.

Article 18: Registration of an arrested person and placed under police custody

Any person arrested and placed under police custody shall be recorded in registers kept for that purpose by indicating his/her identity and the time of and reason for his/her arrest.

Article 19: Publishing the names of a wanted person in the media

If deemed necessary, the Rwanda National Police

Article 17: Arrestation sans mandat d'arrêt pour des raisons de sécurité

Un policier peut, dans le cadre d'assurer la sécurité, procéder sans mandat d'arrêt, à l'arrestation d'une personne s'il constate qu'elle:

- 1° est en train ou est sur le point de commettre une infraction;
- 2° fait obstacle à la libre circulation sur une voie publique;
- 3° perturbe l'ordre public.

L'arrestation d'une personne ne peut pas dépasser les délais prévus par la loi.

Toute personne qui fait l'objet d'une arrestation pour des raisons de sécurité peut demander qu'une personne de son choix en soit informée.

Article 18: Enregistrement d'une personne arrêtée et détenue par la Police

Une personne arrêtée et détenue par la police est inscrite dans les registres tenus à cet effet en indiquant son identité, l'heure et le motif de son arrestation.

Article 19: Publication dans les media des noms d'une personne recherchée

En cas de nécessité, la Police Nationale du

gushyira mu bitangamakuru cyangwa kumenyekanisha mu bundi buryo bwose ibiranga umuntu wese ukekwa icyaha ushakishwa, hakoreshejwe amafoto, ibishushanyo n'ibindi bisobanuro bya ngombwa.

Ingingo ya 20: Ifatwa ry'ibimenyetso byose biranga umuntu ukekwa icyaha

Kugira ngo ibimenyetso biranga umuntu ukekwa icyaha bishakwe kandi bibikwe, umupolisi amufata amafoto, amupima uburebure, amufata ibishushanyo by'ibirenge, iby'intoki, iby'ibiganza n'ibindi bizamini bishobora gufatwa n'impuguke.

Ingingo ya 21: Ihagarika ry'umusirikare wagize uruhare mu cyaha

Polisi y'u Rwanda ihagarika umusirikare wagize uruhare mu cyaha, ikihutira kubimenyeshya abayobozi bo mu rwego rwa gisirikare bireba.

Ingingo ya 22: Ikurikiranwa ry'iyubahiriza ry'ibyemezo byafatiwe abarekuwe by'agateganyo

Polisi y'u Rwanda imenyeshwa n'urwego rwafunguye by'agateganyo uwakatiwe, uwafunguwe by'agateganyo atarakatirwa, uwarekuwe atanze ingwate n'uwakatiwe isubika gifungo mu rwego rwo kugenzura ko bubahiriza ibyo basabwe n'urwego rwabarekuye.

may publish the identity of a wanted person, including photographs, pictures and other relevant details in the media or any other means.

Article 20: Recording of all physical identification of a suspect

For the purposes of collecting and recording identification details of a suspect, a police officer shall take the suspect's photos, measure his/her height, take footprints, fingerprints, palm prints and other tests in his/her expertise that may be necessary.

Article 21: Arrest of a soldier involved in the commission of an offence

The Rwanda National Police shall arrest any soldier involved in the commission of an offence and shall immediately inform relevant military authorities.

Article 22: Monitoring compliance with conditions of release on parole

The entity that decides to release on parole a convicted person, a defendant, a person on bail or a convicted person under deferred sentence shall inform the Rwanda National Police, so that it can monitor compliance with any conditions imposed by such entities.

Rwanda peut se servir des media ou de tout autre moyen pour publier les détails d'identification de tout suspect recherché notamment les photos, les portraits ou tout autre élément essentiel.

Article 20: Enregistrement de tous les éléments d'identification d'un suspect

En vue de rassembler et de garder les éléments d'identification d'un suspect, le policier prend les photos du suspect, les mesures de sa taille, ses empreintes digitales, de pied et palmaires et autres tests pouvant être effectués par un expert.

Article 21: Arrestation d'un militaire impliqué dans la commission d'une infraction

La Police Nationale du Rwanda arrête un militaire impliqué dans la commission d'une infraction et en informe immédiatement les autorités militaires concernées.

Article 22: Suivi du respect des conditions de libération conditionnelle

La Police Nationale du Rwanda est informée par l'organe qui a pris la décision de libération conditionnelle d'une personne reconnue coupable, d'un prévenu, d'une personne libérée sous caution et d'une personne condamnée avec sursis, dans le cadre du suivi du respect des conditions leur imposée par cet organe.

Ingingo ya 23: Ishyirwaho rya bariyeri

Polisi y'u Rwanda ishobora gushyiraho bariyeri mu muhanda cyangwa mu nzira nyabagendwa, igamije kubungabunga umutekano, gukumira cyangwa gutahura icyaha.

Ingingo ya 24: Igotwa ry'ahantu

Polisi y'u Rwanda, iyo ibona ari ngombwa, ishobora kugota ahantu kugira ngo ishobore kubungabunga umutekano rusange cyangwa gukora iperereza.

Ingingo ya 25: Gukora inyandiko-mvugo y'umurambo no gutabara abari mu kaga

Iyo Polisi y' u Rwanda isanze ku gasozi cyangwa ahandi hantu umurambo w'umuntu, irawufotora, ikabikorera inyandiko-mvugo kandi ikabimenyesha inzego zibishinzwe, igakomeza no gukora iperereza ku cyishe uwo muntu.

Polisi y'u Rwanda itabara umuntu utagira kivurira uri mu kaga kandi ikabikorera inyandiko-mvugo.

Ingingo ya 26: Ibuzwa ry'inyamaswa guhungabanya umutekano w'abantu n'ibintu

Polisi y'u Rwanda ifata ibyemezo bya ngombwa ku nyamaswa z'inkazi, amatungo yatawe na bene yo

Article 23: Roadblocks

The Rwanda National Police may set up a roadblock on a road or a public walkway for the purposes of maintaining security or preventing or detecting an offence.

Article 24: Cordoning of an area

The Rwanda National Police may, if deemed necessary, cordon an area for the purposes of ensuring public safety or conducting investigation.

Article 25: Reporting on dead bodies and rescuing persons in danger

If the Rwanda National Police finds an abandoned dead body in any place, it shall photograph the body, write a report and inform competent authorities and pursue investigations to determine the cause of death.

The Rwanda National Police shall come to the rescue of any person in danger and make a report thereon.

Article 26: Preventing animals from harming persons and property

In order to ensure the safety of persons and their property, the Rwanda National Police shall take

Article 23: Erection de barrières

La Police Nationale du Rwanda peut, en vue du maintien de l'ordre public, de la prévention ou de la détection d'une infraction, ériger une barrière sur une route ou une voie publique.

Article 24: Bouclage d'un quartier

La Police Nationale du Rwanda peut, lorsqu'elle le juge nécessaire, boucler un quartier pour les besoins de sécurité publique ou d'enquête.

Article 25: Dresser un procès-verbal de la situation d'un cadavre et assistance aux personnes en danger

Lorsque la Police Nationale du Rwanda trouve un cadavre dans la nature ou se trouvant dans tout autre endroit, elle le photographie, dresse un procès-verbal et en avertit les autorités compétentes tout en poursuivant les enquêtes sur les causes du décès.

La Police Nationale du Rwanda assiste toute personne abandonnée se trouvant en danger et dresse un procès-verbal à cet effet.

Article 26: Protection des personnes et des biens contre les animaux

La Police Nationale du Rwanda prend toutes les mesures nécessaires contre les animaux dangereux,

cyangwa isanze mu myanya itabugenewe mu rwego rwo kurinda umutekano w'abantu n'ibintu byabo.

Icyiciro cya 2: Isaka

Ingingo ya 27: Isaka rigamije kugenzura ko umuntu nta ntwaro cyangwa ikindi kintu cyabangamira umutekano afite

Ihereye ku myifatire cyangwa ibindi bimenyetso bifatika, Polisi y' u Rwanda ishobora gusaka umuntu iyo :

- 1° hari impamvu zigaragaza ko uwo muntu afite intwaro cyangwa ikindi kintu cyabangamira umutekano w'abaturatione;
- 2° uwo muntu afashwe mu rwego rwo kubungabunga umutekano cyangwa kugenza ibyaha;
- 3° uwo muntu yitabiriye amakoraniro bigaragara ko ashobora guhungabanya umutekano;
- 4° uwo muntu ageze ahantu umutekano w'abaturatione wabangamiwe.

Iryo saka rikorerwa ku mubiri, mu myambaro no mu mitwaro by'usakwa kandi rimara igihe cyose cya ngombwa kidashobora kurenza isaha imwe (1).

necessary measures with respect to dangerous animals and domestic animals that are abandoned or found in inappropriate places.

Section 2: Search

Article 27: Search to ensure that a person is not carrying an arm or any other dangerous object

The Rwanda National Police may, based on the conduct or any other tangible evidence, conduct a search of a person if:

- 1° there are reasonable grounds to believe that such a person is carrying an arm or any object that may be dangerous to public security;
- 2° such a person is arrested for security or judicial purpose;
- 3° such a person participates in rallies likely to destabilise public order;
- 4° such a person is present in a place where public order is threatened;

The search shall be carried out on the person's body, clothes, and luggage of the concerned person and shall last for the necessary period which shall not exceed one (1) hour.

les animaux domestiques abandonnés ou trouvés sur des lieux non appropriés en vue d'assurer la sécurité des personnes et de leurs biens.

Section 2 : Fouille

Article 27: Fouille en vue de s'assurer qu'une personne ne porte pas d'arme ou tout autre objet dangereux pour l'ordre public

Sur base du comportement ou autres preuves tangibles, la Police Nationale du Rwanda peut fouiller une personne lorsque:

- 1° il existe des motifs raisonnables que cette personne porte une arme ou tout objet dangereux pour la sécurité publique;
- 2° cette personne fait l'objet d'une arrestation à des fins de sécurité ou judiciaire;
- 3° cette personne participe à des rassemblements qui présentent une menace réelle à l'ordre public;
- 4° cette personne se trouve dans un endroit où l'ordre public est perturbé;

Cette fouille s'effectue sur le corps, les vêtements et les bagages de la personne concernée et dure tout le temps nécessaire mais qui ne peut pas excéder une (1) heure.

Isaka ku mubiri rikorwa n'umupolisi w'igitsina kimwe n'umuntu usakwa.

Isaka mu mubiri rikorwa na muganga wemewe.

Ingingo ya 28: Isaka ku mpamvu z'iperereza

Umupolisi ashobora gusaka umuntu wese n'ahantu hose iyo saka rishobora kugira akamaro mu rwego rw'iperereza ku cyaha cyakozwe cyangwa cyenda gukorwa.

Iryo saka ntirishobora kurenza amasaha atandatu (6) kandi rikorwa hitwajwe urupapuro rw'isaka rwatanzwe n'Umushinjacyaha ubifitiye ububasha uretse ku mpamvu ziteganywa n'iri tegeko.

Ingingo ya 29: Isaka nta rupapuro rw'isaka

Umupolisi wese wabiherewe uruhushya n'umukuriye ubifitiye ububasha, ashobora atagombye kwitwaza urupapuro rubimuhera ububasha, kwinjira ahantu hose n'igihe cyose iyo hari :

- 1° impamvu zifatika zituma akeka ko icyaha kirimo kuhakorerwa cyangwa kigiye kuhakorerwa;
- 2° ibimenyetso bifatika byerekana ko aho hantu hari ikintu cyakoreshejwe mu gukora icyaha cyangwa se gikenewe ku mpamvu z'iperereza;

A body search shall be conducted by a police officer of the same sex as the concerned person.

A body cavity search shall be carried out by a certified doctor.

Article 28: Search for investigative purposes

A police officer may conduct a search of any person and any location, if the search may be important for investigation of an offence committed or about to be committed.

The search shall not exceed six (6) hours and shall be conducted with a search warrant issued by a competent prosecutor subject to the restrictions provided by this Law.

Article 29: Search without a warrant

A Police officer duly authorised by his/her competent superior may, without a search warrant, enter into any place and at any time in case:

- 1° there are reasonable grounds to suspect that an offence is being committed or it is about to be committed;
- 2° there are reasonable grounds to suspect that there is an object used to commit a crime or required for investigative reasons in that place;

La fouille sur le corps est effectuée par un policier de même sexe que la personne concernée.

L'exploration corporelle est effectuée par un médecin agréé.

Article 28: Fouille pour des raisons d'enquête

Un policier peut procéder à la fouille sur une personne ou des lieux pour des raisons d'investigation sur une infraction commise ou qui est sur le point d'être commise.

Cette fouille ne doit pas dépasser six (6) heures et se fait sur mandat de perquisition délivré par l'Officier compétent de l'Organe National de Poursuite Judiciaire sauf pour des raisons prévues par la présente loi.

Article 29: Perquisition sans mandat

Tout policier dûment autorisé par son supérieur compétent peut, sans mandat, et n'importe quand, entrer dans tout lieu pour des raisons suivantes:

- 1° s'il y a de raisons sérieuses de suspecter qu'une infraction est en train ou est sur le point d'être commise;
- 2° s'il y a des indices sérieux de croire qu'un objet utilisé pour commettre un crime ou utile à ses enquêtes peut être trouvé dans cet endroit;

Official Gazette n° 09 of 28/02/2011

3° ibimenyetso bikomeye bigaragaza ko umuntu wakoze icyaha ari aho hantu kandi agomba kumuhagarika.

Uwatanze uburenganzira bwo gusaka nta rupapuro rw'isaka, aha raporo mu nyandiko umukuriye akimara kubona inyandikomvugo y'isaka. Iyo raporo igomba kugaragaza impamvu iryo saka ryakozwe nta rupapuro rw'isaka.

Ingingo ya 30: Isaka rigamije kugenzura ibiva cyangwa ibijya mu mahanga

Mu gihe Polisi y' u Rwanda ibona ko ari ngombwa kugira ngo ishobore kugenzura abantu cyangwa ibintu bica ku ifasi ya Repubulika y'u Rwanda bijya cyangwa biva mu mahanga nta burenganzira, ishobora, nta rupapuro rw'isaka, gusaka umuntu wese, inzu, cyangwa ahandi hantu hose, imodoka, ubwato, indege cyangwa ikindi kintu cyose kiri ku ifasi ya Repubulika y'u Rwanda, usibye abantu, ahantu n'ibintu andi mategeko aha uburenganzira bwo kudasakwa.

Ingingo ya 31: Isaka ry'ikinyabiziga giteye amakenga

Hubahirijwe ibiteganywa n'amategeko, Polisi y' u Rwanda ishobora gusaka ikinyabiziga cyose kiri ku butaka bw'u Rwanda, umushoferi wacyo, umugenzi cyangwa ikindi kintu cyose kiri muri icyo kinyabiziga igihe hari impamvu zifatika zituma ibona ko, ikurikije imyifatire y'umushoferi

3° there is concrete evidence indicating that the suspect is in that place and the police officer is obliged to arrest him/her;

The person who authorises a search without a warrant shall submit a report thereof to his/her superior immediately after receiving the search report. The report shall indicate the reasons why the search was conducted without a search warrant.

Article 30: Search to control movement of goods in transit

When deemed necessary for the purposes of controlling illegal movement of people or goods in transit through the territory of the Republic of Rwanda, the Rwanda National Police may conduct a search on any person, house or any other premises, vehicle, vessel, aircraft, or any other object in any place in the Republic of Rwanda, except persons, places and things specifically exempted from search by other laws.

Article 31: Search of a suspicious vehicle

In conformity with the law, the Rwanda National Police may conduct a search of any vehicle on the Rwandan territory, its driver, a passenger, or any other object found in that vehicle if, due to the conduct of the driver or the passenger or the place where the vehicle is parked, there are reasonable

3° pour arrêter une personne contre qui il existe des indices sérieux de culpabilité et se trouvant dans cet endroit;

Celui qui a autorisé une perquisition sans mandat dresse un rapport écrit à son supérieur juste après avoir reçu le procès-verbal de perquisition. Ce rapport doit indiquer les raisons de cette perquisition sans mandat.

Article 30: Perquisition en vue de contrôler le mouvement de marchandises en transit

La Police Nationale du Rwanda peut, lorsqu'elle le juge nécessaire afin de contrôler les mouvements illégaux de personnes ou de marchandises en transit sur le territoire de la République du Rwanda, fouiller toute personne, maison, ou tout autre endroit, tout véhicule, bateau, avion ou tout autre objet se trouvant sur le territoire de la République du Rwanda, sauf les personnes, les lieux ou autres biens exemptés d'une telle fouille par d'autres lois.

Article 31: Perquisition de véhicule suspect

Conformément aux dispositions légales, la Police Nationale du Rwanda peut procéder à la perquisition d'un véhicule se trouvant sur le territoire du Rwanda, de son conducteur, du passager ou de tout autre objet se trouvant à bord de ce véhicule lorsqu'il y a des motifs raisonnables de

Official Gazette n° 09 of 28/02/2011

cyangwa iy'umugenzi n'aho ikinyabiziga gihagaze, hari ibimenyetso bigaragaza ko icyo kinyabiziga cyakoreshejwe, gikoreshwa cyangwa gishobora gukoreshwa muri ibi bikurikira:

- 1° gukora icyaha;
- 2° guhisha cyangwa gutwara abantu bashakishwa cyangwa bagera guhungira igenzura ry'ibyangombwa;
- 3° kubika cyangwa gutwara ibintu bibangamiye umutekano wa rubanda cyangwa ibimenyetso byerekana ko icyaha cyakozwe.

Isaka rikozwe mu kinyabiziga rimara igihe cyose cya ngombwa kidashobora kurenza amasaha atandatu (6) kandi ntirigomba urupapuro rw'isaka.

Ingingo ya 32: Ifatwa ry'ibintu byimukanwa bitagira nyirabyo

Polisi y'u Rwanda ifata ibintu byose byimukanwa bidafite nyirabyo. Imicungire y'ibyo bintu ikurikiza ibiteganywa n'amategeko.

Iyo ibyafashwe ari intwari, amasasu n'ibindi bijyana nabyo, bibikwa ahabugenewe hakurikijwe amategeko agenga imicungire yabyo.

grounds to believe that the vehicle has been, is being or can be used in:

- 1° the commission of an offence;
- 2° concealing or transporting wanted persons or those attempting to evade an identity check;
- 3° storing or transporting goods that pose a danger to public order, or any evidence proving the commission of an offence.

The vehicle search shall not require a search warrant and shall last for any necessary time not exceeding six (6) hours.

Article 32: Seizure of abandoned movable property

The Rwanda National Police shall seize any abandoned movable property. Such property shall be administered in accordance with the law.

If the property seized consists of arms, ammunitions and other related materials, it shall be stored in appropriate places in accordance with laws governing their administration.

croire, en fonction du comportement du conducteur ou du passager, ou de l'endroit où est garé le véhicule, que ce véhicule sert ou pourrait servir:

- 1° à commettre une infraction;
- 2° à cacher ou à transporter des personnes recherchées ou qui veulent se soustraire à un contrôle de pièces d'identité;
- 3° à entreposer ou à transporter des objets dangereux pour l'ordre public, ou des éléments prouvant la commission d'une infraction.

La perquisition effectuée dans un véhicule se déroule dans un délai nécessaire qui ne peut excéder six (6) heures et se fait sans exigence de mandat de perquisition.

Article 32: Saisie des biens mobiliers abandonnés

La Police Nationale du Rwanda se saisit de tout bien mobilier abandonné. Ces biens sont gérés conformément à la loi.

Si les biens ainsi saisis sont des armes, des munitions et autres matériels connexes, ils sont gardés conformément aux lois régissant leur gestion.

Icyiciro cya 3: Ihagarika, iyobora n'ikumira ry'ibinyabiziga

Ingingo ya 33: Ihagarika n'iyobora ry'ibinyabiziga mu muhanda

Umupolisi wese wambaye imyenda ya Polisi y'u Rwanda, agamije kubungabunga umutekano w'abaturage cyangwa kubuza icyabangamira ibigendera mu muhanda ashobora guhagarika cyangwa kuyobora ibinyabiziga mu muhanda.

Ingingo ya 34: Ikumira ry'ibinyabiziga

Polisi y'u Rwanda, iyo bibaye ngombwa, ishobora kubuza ikinyabiziga cyose kugera ku mihanda imwe n'imwe cyangwa ku nzira nyabagendwa iyo ari yo yose.

Icyiciro cya 4: Amakoraniro n'imyivumbagatanyo

Ingingo ya 35: Imenyeshwa ry'impushya zo gukora amakoraniro

Umuyobozi wese wo mu rwego rw'ubutegetsi bubifitiye ububasha watanze uruhushya rwo gukora amakoraniro, imyigaragambyo, ingendo z'ituze zishyigikira cyangwa zamagana, ikoresha ry'indagururamajwi zigendanwa cyangwa zitagendanwa ariko zishobora guhungabanya umudendezo n'ituze by'abaturage, cyane cyane abahaturiyiye, aha kopi y'urwo ruhushya ubuyobozi

Section 3: Road traffic control

Article 33: Road traffic control

A police officer in the Rwanda National Police uniform may halt or direct the movement of vehicles on the road with a view of preserving public order and road safety.

Article 34: Blocking vehicle access to roads

The Rwanda National Police may, if deemed necessary, block access to a road or any public highway.

Section 4: Rallies and demonstrations

Article 35: Notification of authorization to hold rallies

Any leader in a competent public entity who grants authorization to hold rallies, demonstrations, peaceful protest or support marches, or use of mobile or static loudspeakers that may disrupt public order and security of the population, especially that of nearby residents, shall send a copy of the authorisation to the police authorities within the territorial jurisdiction of the place of

Section 3: Régulation de la circulation routière

Article 33: Régulation de la circulation routière

Tout policier en uniforme de la Police Nationale du Rwanda peut arrêter ou orienter les véhicules pour préserver l'ordre public et la sécurité routière.

Article 34: Interdiction de l'accès à certaines voies pour les véhicules

La Police Nationale du Rwanda peut, en cas de nécessité, interdire pour tout véhicule l'accès à certaines routes ou à toutes voies publiques.

Section 4: Rassemblements et manifestations

Article 35: Notification de l'autorisation des rassemblements

L'autorité administrative compétente qui donne l'autorisation pour l'organisation des rassemblements, des manifestations, des marches pacifiques de soutien ou de protestation, l'usage de mégaphones mobiles ou statiques mais susceptibles de compromettre l'ordre public et la tranquillité de la population plus particulièrement celle de l'entourage doit réserver copie de l'autorisation à

bwa Polisi bw'ifasi urwo ruhushya rwatangiwemo, nibura mbere y'amasaha makumyabiri n'ane (24) batarashyira mu bikorwa ibyo urwo ruhushya rubemerera.

Ingingo ya 36: Icunga ry'umutekano w'ahabereye amakoraniro

Polisi y'u Rwanda ikurikiranira hafi ahabera amakoraniro yemewe kandi igafata ingamba kugira ngo akorwe mu mutekano.

Iyo ari ikoraniro ritemewe Polisi y' u Rwanda ifata ibyemezo bya ngombwa kugira ngo iribuze cyangwa irihagarike kandi ikamenyeshya umuyobozi ubishinzwe.

Icyiciro cya 5: Gukoresha imbaraga
Ingingo ya 37: Ikoreshwa ry'imbaraga

Kugira ngo Polisi y'u Rwanda irangize inshingano zayo, ishobora gukoresha imbaraga iyo ibona nta kundi yabigeraho, hifashishijwe ibikoresho byabugenewe.

Gukoresha imbaraga bigomba kubahiriza amategeko, gukoranwa ubushishozi kandi hagakoreshwa imbaraga zitarengeje ikigamijwe.

Gukoresha imbaraga bigomba kubahiriza amategeko agenga abapolisi.

issuance of the authorization at least within a period of twenty-four (24) hours before the implementation of the authorization.

Article 36: Maintaining security at rally venues

The Rwanda National Police shall closely monitor venues of authorized rallies and take necessary measures to ensure the rallies are peaceful.

If a rally is unauthorized, the Rwanda National Police shall take measures to prevent or stop it from being held and inform competent authorities.

Section 5: Use of force
Article 37: Use of force

The Rwanda National Police may use appropriate means of force if it realizes that its objective cannot be achieved otherwise

The use of force has to be lawful, reasonable and proportionate to the objective.

The use of force shall be consistent with laws governing police officers.

l'autorité de Police du ressort du lieu de délivrance de l'autorisation dans un délai d'au moins vingt-quatre (24) heures avant la mise en œuvre de l'autorisation.

Article 36: Maintien de la sécurité du lieu de tenue des rassemblements

La Police Nationale du Rwanda surveille de près les lieux des rassemblements autorisés et prend des mesures permettant la tenue de ces rassemblements en toute sécurité.

En cas de rassemblements non autorisés, la Police Nationale du Rwanda prend des mesures nécessaires pour en empêcher ou en arrêter la tenue et en informe les autorités compétentes.

Section 5 : Recours à la force
Article 37: Recours à la force

Pour s'acquitter de sa mission, la Police Nationale du Rwanda peut recourir à la force comme dernier recours en utilisant le matériel approprié.

Tout recours à la force doit être licite, raisonnable et proportionnel à l'objectif poursuivi.

Tout recours à la force doit être conforme aux lois régissant les policiers.

Ingingo ya 38: Ikoreshwa ry'imbunda

Polisi y'u Rwanda yihatira kurangiza inshingano zayo idakoresheje imbunda.

Mu gihe bibaye ngombwa umupolisi ashobora gukoresha imbunda iyo :

- 1° ubundi buryo bukoreshwe imbaraga bwananiranye ;
- 2° agiriwe urugomo cyangwa rugiriwe abandi igihe nta bundi buryo bwakoreshwa;
- 3° adashobora kurwana mu bundi buryo ku bantu cyangwa ibintu ashinzwe kurinda iyo arwana n'abantu bitwaje intwari;
- 4° agomba gufata abantu bagaragayeho kuba ba ruhara mu bugizi bwa nabi cyangwa abandi bantu bitwaje intwari.

Ingingo ya 39: Kwinjira ahantu hakoreshejwe imbaraga

Umupolisi wese amaze kubimenyeshya abamukuriye kandi atagombye gusenya ibitari ngombwa, ashobora kwinjira ahantu akoresheje ingufu mu gihe bamwangiye kuhinjira ku neza iyo :

- 1° afite impamvu zifatika zerekana ko aho hantu harimo gukorerwa icyaha, cyangwa ko harimo ibyakoreshejwe mu gukora icyaha;

Article 38: Use of firearms

The Rwanda National Police shall endeavour to accomplish its mission without using firearms.

A police officer may, where necessary, use a firearm if:

- 1° he/she has unsuccessfully tried other means of force;
- 2° he/she is subject to violence or has to assist other persons who are subject to violence when no other means are available;
- 3° he/she is fighting armed persons and cannot protect persons or property he/she is supposed to protect by any other means;
- 4° he/she has to arrest notorious criminals or any other armed persons.

Article 39: Forced entry

A police officer may, after consultation with his/her superiors and without causing unnecessary destruction, use force to enter premises if entry is denied in the following situations:

- 1° if he/she has reasonable suspicion that an offence is being committed on the premises or that objects used in committing a crime are on the premises;

Article 38: Usage d'armes à feu

La Police Nationale du Rwanda s'efforce d'accomplir sa mission sans devoir recourir aux armes à feu.

En cas de nécessité, un policier peut recourir à l'usage d'arme à feu dans les cas suivants :

- 1° après avoir épuisé tous les autres moyens d'usage de la force ;
- 2° lorsqu' il est victime de la violence ou doit assister d'autres personnes victimes de la violence alors qu'il n'y a pas d'autres moyens à utiliser;
- 3° lorsqu'il ne peut pas défendre autrement les personnes ou les biens placés sous sa protection en se battant contre les personnes armées;
- 4° lorsqu'il doit appréhender des criminels de renom et d'autres personnes armées.

Article 39: Entrée forcée

Tout policier peut, après consultation avec ses supérieurs hiérarchiques et sans causer des dégâts inutiles, entrer par force dans un endroit lorsque l'entrée lui a été refusée dans les cas suivants :

- 1° s'il a des raisons sérieuses de suspecter qu'il s'y produit une infraction ou qu'elle abrite des objets ayant servi à commettre une infraction;

- 2° agiye gutabara cyangwa kugoboka umuntu uri mu byago;
- 3° afite ibimenyetso byerekana ko hihishe umuntu wakoze icyaha cyangwa watorotse ubutabera.

- 2° if a person on the premises needs to be rescued or assisted;
- 3° if he/she has reasonable suspicion that a suspect or a fugitive from justice is hiding on the premises.

- 2° lorsqu'il va secourir ou assister une personne en danger;
- 3° s'il a des raisons de croire qu'un criminel ou un fugitif de la justice s'y cache.

UMUTWE WA V: IMIKORANIRE YA POLISI Y'URWANDA N'IZINDI NZEGO

CHAPTER V: COLLABORATION BETWEEN THE RWANDA NATIONAL POLICE AND OTHER INSTITUTIONS

CHAPITRE V : COLLABORATION ENTRE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA ET LES AUTRES INSTITUTIONS

Ingingo ya 40: Imikoranire n'iherekanya ry'amakuru

Polisi y'u Rwanda ikorana n'izindi nzego zishinzwe umutekano, iz'ubutabera, iz'ubutegetsu n'izindi nzego zayifasha kugera ku nshingano zayo, ikanahererekanya nazo amakuru mu rwego rwo kubungabunga umutekano.

Polisi y'u Rwanda imenyeshya kandi Abaturarwanda uko umutekano wifashe mu Gihugu.

Ingingo ya 41: Imikoranire ya Polisi y'u Rwanda n'ibigo by'abikorera birinda umutekano w'abantu n'ibintu

Polisi y'u Rwanda igenzura imikorere ya buri muni y'ibigo by'abikorera birinda umutekano w'abantu n'ibintu inabigira inama yo kunoza imikorere yabyo.

Article 40: Collaboration and exchange of information

The Rwanda National Police shall collaborate with other security organs, judicial and public organs as well as other organs that may assist in accomplishing its mission and share information with them in order to maintain public order and security.

The Rwanda National Police shall also inform residents of Rwanda about the security situation in the country.

Article 41: Collaboration between the Rwanda National Police and private security companies

The Rwanda National Police shall oversee the daily performance of private security companies and provide them with advice on the improvement of their performance.

Article 40: Collaboration et échange d'informations

La Police Nationale du Rwanda collabore avec d'autres organes de sécurité, de justice et d'administration et d'autres organes qui peuvent l'assister dans l'accomplissement de sa mission et partage avec eux les informations pour le maintien de l'ordre public et de la sécurité.

La Police Nationale du Rwanda informe également les habitants du Rwanda de la situation sécuritaire dans le pays.

Article 41: Collaboration entre la Police Nationale du Rwanda et les sociétés privées de gardiennage

La Police Nationale du Rwanda supervise quotidiennement les performances des sociétés privées de gardiennage et leur donne des conseils sur l'amélioration de leurs performances.

Ingingo ya 42: Amategeko yihariye agenga umupolisi uri mu mirimo y'ubugenzacyaha

Uretse inshingano, ububasha n'imirimu igenwa muri iri tegeko, umupolisi ushinzwe imirimo y'ubugenzacyaha agengwa n'amategeko agenga imitunganyirize y'imanza z'inshinjabyaha iyo ari muri iyo mirimo.

Agenzurwa kandi agahabwa amabwiriza n'abamukuriye ndetse n'ubushinjacyaha ku bijyanye n'icyaha akurikiranye.

Umugenzacyaha uvugwa muri iyi ngingo ni umupolisi wakurikiranye akanatsinda amahugurwa y'ubugenzacyaha kandi akaba ari ku rutonde rwemejwe na Ensipejiteri Jenerali wa Polisi.

Usiye icyiciro cy'abagenzacyaha bavugwa mu gika kibanziriza iki, umupolisi wese ufite ipeti rya serija kujyana hejuru ni umugenzacyaha.

UMUTWE WA VI : IMARI N'UMUTUNGO BYA POLISI Y' U RWANDA

Ingingo ya 43: Inkomoko y'umutungo wa Polisi y'u Rwanda

Umutungo wa Polisi y' u Rwanda ugizwe n'ibintu

Article 42: Special laws governing judicial police officers

Apart from the obligations, competence and duties prescribed by this Law, a judicial police officer shall be governed by laws relating to criminal procedure while exercising judicial police functions.

He/she shall be supervised by and receive instructions from his/her superiors and the Public Prosecution with respect to the criminal cases he/she is handling.

The judicial police officer referred to under this Article shall successfully complete the training course for Judicial Police Officers and be on the list confirmed by the Inspector General of Police.

Apart from judicial police officers referred to under the preceding paragraph, every Police Officer from the rank of sergeant is a Judicial Police Officer.

CHAPTER VI: FINANCE AND PROPERTY OF THE RWANDA NATIONAL POLICE

Article 43: Source of the property of the Rwanda National Police

The property of the Rwanda National Police is

Article 42: Lois particulières régissant les officiers de police judiciaire

A l'exception des attributions, obligations, compétence et devoirs prévus par la présente loi, l'officier de police judiciaire est régi par les lois relatives à la procédure pénale quand il exerce ces fonctions.

Il est supervisé et reçoit des ordres de ses supérieurs hiérarchiques et de l'Organe National de Poursuite Judiciaire pour ce qui est des dossiers criminels dont il est chargé.

L'Officier de Police Judiciaire visé dans le présent article est un policier qui a suivi et réussi la formation des officiers de police judiciaire et qui figure sur la liste confirmée par l'Inspecteur Général de Police.

Mis à part la catégorie des officiers de police judiciaire visés à l'alinéa précédent, tout policier à partir du grade de sergent a la qualité d'officier de police judiciaire.

CHAPITRE VI : FINANCES ET PATRIMOINE DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA

Article 43: Source du patrimoine de la Police Nationale du Rwanda

Le patrimoine de la Police Nationale du Rwanda

Official Gazette n° 09 of 28/02/2011

byimukanwa n'ibitimukanwa.

Umutungo wa Polisi y' u Rwanda ukomoka kuri ibi bikurikira:

1° ingengo y'imari ya Leta;

2° umutungo ukomoka ku mirimo ikora;

3° inyungu zikomoka ku mishinga yayo;

4° impano n'indagano;

5° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abaterankunga.

Ingingo ya 44: Ushinzwe gucunga ingengo y'imari muri Polisi y' u Rwanda

Komiseri muri Polisi y'u Rwanda ufite imicungire y'umutungo mu nshingano ze ni we ushinzwe gucunga ingengo y'imari ya Polisi y'u Rwanda.

Ingingo ya 45: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa Polisi y' u Rwanda bikorwa hakurikijwe amategeko y'ibaruramari n'icungamutungo bya Leta.

Ariko habaye impamvu zihutirwa kandi zitunguranye, byemejwe na Ensipejiteri Jenerali wa Polisi amaze kugisha inama Minisitiri ufite

comprised of movable and immovable property.

The property of the Rwanda National Police shall come from the following sources:

1° the State budget allocation;

2° income from its services;

3° interest from its projects;

4° donation and bequest;

5° State or donors subsidies.

Article 44: Chief Budget Manager of the Rwanda National Police

The Rwanda National Police Commissioner in charge of property management shall be the Chief Budget Manager of the Rwanda National Police.

Article 45: Use, management and audit of the property

The use, management and audit of the property of the Rwanda National Police shall be carried out in accordance with the legal provisions governing public finance and accounting.

However, in case of emergency and upon approval by the Inspector General of Police and after consultation with the Minister in charge of finance,

comprend les biens meubles et immeubles.

Le patrimoine de la Police Nationale du Rwanda provient des sources suivantes :

1° dotations budgétaires de l'Etat;

2° produit de ses services;

3° intérêts issus de ses projets;

4° dons et legs;

5° subventions de l'Etat ou des bailleurs de fonds.

Article 44: Responsable du budget de la Police Nationale du Rwanda

Le Commissaire dans la Police Nationale du Rwanda chargé de la gestion du patrimoine est le responsable du budget de la Police Nationale du Rwanda.

Article 45: Utilisation, gestion et audit du patrimoine

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de la Police Nationale du Rwanda sont effectués conformément aux dispositions légales régissant la comptabilité et les finances publiques.

Toutefois, en cas d'urgence, sur décision de l'Inspecteur Général de Police après concertation avec le Ministre ayant les finances dans ses

Official Gazette n° 09 of 28/02/2011

imari mu nshingano ze, Polisi y' u Rwanda ishobora gukoresha umutungo uvugwa mu gace ka 2° n'aka 3° tw'ingingo ya 43 y'iri tegeko hadakurikijwe ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri munsu ry'imikoreshereze y'umutungo wa Polisi y' u Rwanda buha raporo Inama Nkuru.

Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta agenzura imicungire n'imikoreshereze by'imari n'umutungo bya Polisi y' u Rwanda.

UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 46: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 47: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 09/2000 ryo ku wa 16/06/2000 rishyiraho Polisi y'Igihugu kandi rigena imitunganyirize rusange n'ububasha byayo n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

the Rwanda National Police may use the property referred to under items 2° and 3° of Article 43 of this Law regardless of the provisions of paragraph one of this Article.

The unit responsible for daily auditing of the use of Rwanda National Police property shall submit a report to the High Council.

The Auditor General of State Finances shall carry out the audit of the management and use of Rwanda National Police finances and property.

CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS

Article 46: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 47: Repealing provision

Law n° 09/2000 of 16/06/2000 on the establishment, general organisation and jurisdiction of the National Police and all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

attributions, la Police Nationale du Rwanda peut utiliser le patrimoine visé aux points 2° et 3° de l'article 43 de la présente loi sans tenir compte des dispositions de l'alinéa premier du présent article.

Le service d'audit interne de la Police Nationale du Rwanda soumet son rapport au Haut Conseil.

L'Auditeur Général des finances de l'Etat effectue l'audit de gestion et d'utilisation des finances et du patrimoine de la Police Nationale du Rwanda.

CHAPITRE VII : DISPOSITIONS FINALES

Article 46: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 47: Disposition abrogatoire

La Loi n° 09/2000 du 16/06/2000 portant création, organisation générale et compétence de la Police Nationale ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Ingingo ya 48: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **14/12/2010**

(sé)

KAGAME Paul

Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard

Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

Article 48: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **14/12/2010**

(sé)

KAGAME Paul

President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard

Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Minister of Justice/Attorney General

Article 48: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **14/12/2010**

(sé)

KAGAME Paul

Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard

Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux